

L'HISTOIRE DE LA FEMME ADULTERE

Historien

In diebus illis scribae et pharisaei adduxerunt ad Jesum mulierem deprehensam in adulterio, dicentes ad eum:

Deux juifs:

Magister, ecce mulier modo deprehensa in adulterio.

Jésus:

Infandum scelus est adulterium.

Un juif:

In lege mandavit Moyses hujus modi lapidare.

Jésus:

Turpe adulterium abhorret natura, et damnat aequitatis severitas.

Un juif:

Tu autem qui verax es, et veritatem doces, quid dicis?
Quid judicas? Indica nobis.

Jésus:

Verteller:

In die dagen brachten de schriftgeleerden en de farizeeën een overspelige vrouw bij Jezus en zeiden tegen hem:

Twee Joden:

Meester, deze vrouw is op betrapt toen ze overspel pleegde.

Jezus:

Overspel is een afschuwelijke misdaad.

Een Jood:

Mozes draagt ons in de wet op zulke vrouwen te stenigen.

Jezus:

De natuur verafschuwt walgelijk overspel en veroordeelt het.

Een Jood:

Maar u die waarachtig bent en de waarheid leert, wat zegt u?
Wat is uw oordeel? Vertel het ons.

Historian:

In those days, the scribes and the Pharisees brought unto Jesus a woman in adultery and said to him:

Two Jews:

Master, this woman was even now taken in adultery.

Jesus:

Adultery is an abominable crime.

A Jew:

Moses in the law commanded us to stone such a one.

Jesus:

Nature abhors vile adultery and condemns it.

A Jew:

But you who are truthful and teach truth, what do you say?
What is your judgment? Tell us.

Quis vestrum est sine peccato, primus in illam lapidem mittat.

Historien/Coeur des Israélites:

O altitudo divitiarum sapientiae Dei,
quam incomprehensibilia sunt iudicia eius.

Historien:

Jesus ergo inclinans se deorsum digito scribebat in terra. Scribae autem et pharisaei legentes scripturam stupore attoniti se reos esse agnoscentes, nullo remanente exierunt omnes.

Femme adultère:

O mulier infelix, peccavi Domine,
Peccavi in coelum, et coram te.
Domine, Deus meus, culpa rubet vultus meus?
Poenitenti parce Deus.

Historien:

Et videns Jesu mulierem, stantem in medio,
desolatam, dixit ad eam:

Jésus:

Ubi sunt, mulier, qui te accusabant,
quis eorum te condemnavit?

Jezus:

Wie van jullie zonder zonde is, laat die als eerste een steen naar haar werpen.

Verteller/koor van Israëlieten:

O hoe diep is de rijkdom van Gods wijsheid!
Hoe onbegrijpelijk zijn oordelen!

Verteller:

Jezus bukte zich en schreef met zijn vinger op de grond. De Farizeeën en de schriftgeleerden lazen het schrift en erkenden met verbazing dat zij schuldig waren. Niemand bleef, iedereen ging weg.

Overspelige vrouw:

O ongelukkige vrouw, ik heb gezondigd, Heer,
tegen de hemel en tegen u.
Heer, mijn God, moet mijn gezicht rood worden vanwege mijn schuld? God, heb medelijden met uw boeteling.

Verteller:

En Jezus zag de vrouw stomverbaasd in het midden staan, en zei tegen haar:

Jezus:

Waar zijn zij die u beschuldigden?
Wie van hen heeft u veroordeeld?

Jesus:

He who is without sin among you, let him first cast a stone at her.

Historian/Chorus of Israelites:

O the depth of the riches of the wisdom of God!
How incomprehensible are his judgments!

Historian:

Jesus bowing himself down wrote with his finger on the ground. Reading the writing, the Pharisees and the scribes were astonished to recognize themselves as guilty. None remained and all withdrew.

Adulterous woman:

O unhappy woman, I have sinned, Lord,
against heaven and against you.
Lord, my God, should my face redden for my fault? God, have mercy on your penitent.

Historian:

And Jesus, seeing the woman standing in the midst, desolate, said to her:

Jesus:

Woman, where are they who accused you?
Which of them has condemned you?

Femme adultère:

Nemo, Domine, nemo me condemnavit.

Jésus:

Neque ego mulier, neque ego te condemnabo.
Vade mulier, vade in pace, et amplius noli peccare.

Coeur des Israélites:

Quam bonus Deus Israël, qui non vult mortem peccatoris, sed ut magis convertatur, et vivat.

Overspelige vrouw:

Niemand, heer, niemand heeft me veroordeeld.

Jezus:

Ik veroordeel u ook niet.
Ga heen in vrede, en zondig vanaf nu niet meer.

Koor van Israëlieten:

Hoe goed is de God van Israël, die niet wenst dat de zondaar sterft, maar liever dat hij zich betert en leeft!

Adulterous woman:

No man, Lord, has condemned me.

Jesus:

Neither shall I condemn you, woman.
Go in peace, and sin no more.

Chorus of Israelites:

How good is the God of Israel, he who wishes not the death of the sinner, but rather that he become better and live!

LA MUSE DE L'OPERA

Mortels, pour contenter vos désirs curieux,
Cessez de parcourir tous les climats du monde;
Par le puissant effort de l'art qui nous seconde,
Ici tout l'univers se découvre à vos yeux.

Au son des trompettes bruyantes,
Mars vient embellir ce séjour;
Diane, avec toute sa cour,
Vous offre des fêtes galantes,

Stervelingen, om jullie nieuwsgierigheid te bevredigen, is het niet nodig om alle delen van de wereld te bezoeken. Door de kracht van de kunst die ons bijstaat, ontvouwt het hele universum zich hier voor jullie ogen.

Bij het geluid van luide trompetten,
komt Mars dit verblijf verfraaien.
Diane, met heel haar gevolg,
biedt u hoofse festiviteiten

Mortals, to satisfy your curiosity
it is not necessary to visit all parts of the world.
Here, by the power of the art that helps us,
the entire universe unfolds before your eyes.

To the sound of braying trumpets
Mars arrives to bedeck this place.
Diana with all her attendants
offers you courtly festivities,

Et mille chansons éclatantes
Réveillent l'écho d'alentour.

Des bergers la troupe légère
Vient folâtrer sur ces gazons;
À leurs danses, à leurs chansons,
On voit que le dieu de Cythère
Leur a donné de ses leçons.

[Au son des trompettes bruyantes, etc.]

Mais quel bruit interrompt ces doux
amusements?
Le soleil s'obscurcit, la mer s'enfle et s'irrite.
Dieux! quels terribles flots!
et quels mugissements!

La terre tremble, l'air s'agite,
Tous les vents déchaînés, mille effrayants éclairs
semblent confondre l'univers.

Quels sifflements affreux!
Quel horrible tonnerre!
Le ciel est-il jaloux du repos de la terre?

Non, les dieux, attendris par nos cris éclatants,
Ramènent les beaux jours de l'aimable
printemps.

en duizend luisterrijke liedjes
wekken alom de echo op.

Een opgewekte groep herders
arriveert om te stoeien op deze grasvelden.
Aan hun dansen en liederen
zien we dat de godheid van Cythera
hun onderricht gaf.

Maar welk lawaai onderbreekt dit zoete
amusement?
De zon verduistert, de zee zwelt aan en raast.
Goden! Wat een angstaanjagende golven!
En wat een gebulder!

De aarde beeft, de lucht is in beroering,
alle ontketende winden, duizend
angstaanjagende bliksemschichten lijken het
universum te verwarren.

Wat een vreselijk gefluit!
Wat een verschrikkelijke donder!
Zijn de hemelen jaloers op de rust op de aarde?

Nee, de goden, ontroerd door onze luide kreten,
brengen de mooie dagen van de lieflijke lente
terug.

and a thousand splendid songs
awaken the surrounding echo.

A gentle band of shepherds
arrives to gambol in these meadows.
We see from their dances and songs
that the god of Cythera
has coached them.

But what commotion disrupts these sweet
pastimes?
The sky darkens, the sea billows and seethes.
You gods! What fearsome waves!
And what howling!

The earth trembles, the air shudders,
all the unleashed winds and a thousand terrifying
lightning flashes seem to overwhelm the
universe.

What dreadful whistling!
What horrifying thunder!
Are the heavens jealous of the peace and quiet
on earth?

No, the gods, touched by our clamorous pleas,
restore the beautiful days of kindly spring.

Mais quels nouveaux accords, dont l'horreur est
extrême? Qui fait ouvrir le séjour infernal?
Que de démons sortis de ce gouffre fatal!

Les implacables sœurs suivent Pluton lui-même!

Ne craignons rien, un changement heureux
Vient nous offrir de doux présages;
Et les démons, changés sous d'aimables images,
Amusent nos regards par d'agréables jeux.

Ce n'est qu'une belle chimère
Qui satisfait ici nos vœux:
Eh! n'êtes-vous pas trop heureux
Qu'on vous séduise pour vous plaire?

Dans ce qui flatte vos désirs,
Croyez tout ce qu'on fait paraître;
On voit s'envoler les Plaisirs
Lorsque l'on cherche à les connaître.

Maar wat zijn die nieuwe geluiden van afgrijzen?
Wie laat het helse verblijf openen?
Wat een demonen zijn uit deze dodelijke afgrond
tevoorschijn gekomen!

De medogenloze zusters vergezellen Pluto zelf!

Laten we niets vrezen, een blijde verandering
komt ons zoete voortekenen bieden.
En de demonen, omgevormd tot aangename
beelden, vermaken onze ogen met leuke
spelletjes.

Het is slechts een mooie hersenschim,
die voldoet aan onze wensen.
Ah, ben je niet gelukkig genoeg om verleid te
worden voor je eigen plezier?

In zaken die uw verlangens opwekken,
geloof alles wat u wordt aangeboden.
We zien de geneugten wegvliegen
als we proberen ze te leren kennen.

But what new sounds of extreme horror?
Who is opening up the infernal abode?
What demons emerge from this deadly abyss!

The implacable sisters accompany Pluto himself!

Let us fear nothing: a welcome scene change
brings us sweet prospects.
And the demons, transformed into attractive
images, entertain our eyes with their charming
games.

This is merely a beautiful illusion
that satisfies our desires.
Ah! are you not happy enough
to be beguiled for your own delight.

In matters that awake your desires,
believe everything presented to you.
We see the pleasures fly away
when we seek to understand them.

TE DEUM

Te Deum laudamus;
te Dominum confitemur.

Te æternum Patrem omnis terra veneratur.
Tibi omnes angeli,
tibi cæli: et universæ potestates,
Tibi Cherubim et seraphim incessabili
voce proclamant:
Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus
Deus Sabaoth.

Pleni sunt cæli et terra majestatis gloriæ tuæ.

Te gloriosus apostolorum chorus,

Te Prophetarum laudabilis numerus,

Te Martyrum candidatus laudat exercitus.

Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia:

Patrem immensæ majestatis;
Venerandum tuum, verum, et unicum Filium;
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.
Tu Rex gloriæ, Christe,
Tu Patris sempiternus es Filius.

U, God, prijzen wij.

U, Heer, loven wij.

U, eeuwige Vader, eert heel de aarde.

Tot u roepen alle engelen,
tot u de hemelen en alle machten.

Tot u roepen de cherubijnen en serafijnen,
zonder ophouden:

Heilig, heilig, heilig de Heer,
de God der hemelse machten.

Vol zijn hemel en aarde van de majesteit van uw
glorie.

U looft het roemvolle koor van de apostelen.

U de lofwaardige schaar van profeten.

U het schitterend leger der martelaren.

U prijst over de hele aarde de heilige Kerk:

de Vader, onmetelijk in majesteit,
uw aanbeddelijke, waarachtige en eniggeboren
Zoon, en de vertrooster, de Heilige Geest.
U bent de koning der glorie, Christus.
U bent van de Vader de eeuwigegeboren Zoon.

U, die om de mens verlossing te brengen

We praise thee, O God:

we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worship thee: the Father
everlasting. To thee all angels cry aloud:
the heavens, and all the powers therein.

To thee Cherubin and Seraphin
continually do cry,
Holy, holy, holy,
Lord God of Sabaoth.

Heaven and earth are full of the majesty of thy
glory.

The glorious company of the apostles: praise
thee.

The goodly fellowship of the prophets: praise
thee.

The noble army of martyrs: praise thee.

The holy Church throughout all the world: doth
acknowledge Thee.

The Father of an infinite majesty.

Thine honourable, true and only Son.

Also the Holy Ghost, the Comforter.

Thou art the king of glory, O Christ.

Thou art the everlasting Son of the Father.

Tu ad liberandum suscepturus hominem,
non horruisti Virginis uterum.

Tu devicto mortis aculeo,
aperuisti credentibus regna cælorum.

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.

Judex crederis, esse venturus.

Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni,
quos pretioso sanguine redemisti;

Aeterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum Domine,
et benedic hereditati tuæ.
Et rege eos, et extolle illos, usque in æternum.
Per singulos dies, benedicimus te,
et laudamus nomen tuum in sæculum et
in sæculum sæculi.
Dignare Domine die isto sine peccato nos custodi
re.

Miserere nostri Domine, miserere nostri.

Fiat misericordia tua Domine super nos,
quem admodum speravimus in te.

geen vrees hebt gehad voor de schoot van de
maagd.

U, die de prikkel van de dood hebt overwonnen,
en voor de gelovigen het hemelse rijk hebt
geopend.

U, die zit aan Gods rechterhand in de glorie van de
vader.

U zult als rechter komen, zoals wij geloven.

U smeken wij: kom uw dienaars te hulp,
die u met uw kostbaar bloed hebt gered.

Laat ons geteld worden onder uw heiligen
in de eeuwige glorie.

Schenk verlossing aan uw volk, o Heer,
en zegen uw erfdeel.
Regeer hen, en leid hen opwaarts in eeuwigheid.
Elke dag opnieuw zegenen wij u,
en wij loven uw naam door de eeuwen,
en door de eeuwen der eeuwen.
Wees genadig, Heer, spaar ons deze dag voor de
zonde.

Ontferm u over ons, o Heer, ontferm u over ons.

Uw barmhartigheid, o Heer, strekt zich uit over
ons, wij hoopten immers op u.

When thou tookest upon thee to deliver man:
thou didst humble thyself to be born of a virgin.

When thou hadst overcome the sharpness of
death, thou didst open the kingdom of heaven
to all believers.

Thou sittest at the right hand of God, in the
glory of the Father.

We believe that thou shalt come to be our
Judge.

We therefore pray thee, help thy servants
whom thou hast redeemed with thy precious
blood.

Make them to be numbered with thy saints:
in glory everlasting.

O Lord, save thy people
and bless thine heritage.
Govern them, and lift them up for ever.

Day by day we magnify thee
and we worship thy name:
ever world without end.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without
sin.

O Lord, have mercy upon us, have mercy upon
us.

O Lord, let thy mercy lighten upon us, as our
trust is in thee.

In te Domine speravi;
non confundar in æternum.

Op u, Heer, heb ik gehoopt,
laat mij nooit beschaamd worden.

O Lord, in thee have I trusted,
let me never be confounded.